

DAVID GARCÍA PÉREZ (Universidad Nacional Autónoma de México):
Alfonso Reyes y la tradición clásica: traducción, interpretación y
filología

Alfonso Reyes cultivó los estudios clásicos en México en tres vertientes: la traducción, la exégesis y la recreación literaria. En el primer caso, su versión de los primeros nueve cantos de la *Iliada* muestra su interés por abordar la poesía homérica en su lengua original (una respuesta a la traducción también parcial de Leopoldo Lugones) y, más ampliamente, su inclinación por la poética y la retórica de aquella cultura, mismas que vertió en sendos tratados con una peculiar lectura para su contexto: *La crítica en la edad ateniense (600 a 300 a. C.)*, *La antigua retórica*, *La afición de Grecia*,

entre otros escritos. En el tercer punto, basta con destacar, entre varias propuestas literarias, su versión poética del mito de la primogénita de Agamenón y Clitemnestra en su poema dramático *Ifigenia cruel*. El objetivo de este trabajo es el de analizar en una visión de conjunto las aportaciones de Reyes a la tradición clásica en México y sus vínculos en este sentido con otros contextos, en especial el latinoamericano, con la finalidad de valorar su trascendencia en el ambiente convulso y contradictorio de la primera mitad del siglo XX mexicano. El carácter ecuménico de Reyes frente a la apropiación de los clásicos representó con su obra la clara división entre la visión conservadora que detentaba el patrimonio del clasicismo y una condición científica y emancipadora del sujeto dadas sus preocupaciones en torno a la educación.